

La scheda dalla A alla Z

D. Pulitano – 6 marzo 2006

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 1

Terminografia

- Lavoro tematico ⇔ lavoro ad hoc

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 2

Lavoro terminologico tematico

```

graph LR
    A[Fase preparatoria] --> B[Fase di esecuzione  
Lavoro terminologico  
in senso stretto]
    
```

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 3

Fase preparatoria

```

graph TD
    A[Obiettivi - target] --> B[Settore]
    B --> C[Lingue]
    C --> D[Dati - struttura della scheda]
    D --> E[Risorse - calendario]
    E --> F[Documentazione - esperti]
    
```

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 4

La scheda terminologica – la raccolta terminologica

- Scheda terminologica = Unità di base di una raccolta terminologica, che contiene tutte le informazioni inerenti a un concetto.
- Categorie di dati di una scheda
- Struttura della scheda
- Struttura della raccolta terminologica

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 5

Categorie di dati

- Dati inerenti alla denominazione
- Dati inerenti al concetto
- Dati amministrativi

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 6

Caratteristiche delle categorie di dati

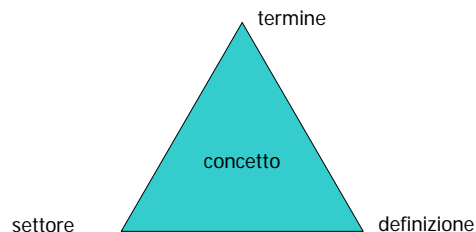
- Ogni categoria di dati viene gestita in un campo specifico [ISO 12620:1999].
- Le categorie di dati sono [ISO 12616:2002]:
 - Non ripetibili
 - Ripetibili per lingua, ma non all'interno della stessa parte linguistica
 - Ripetibili per lingua e all'interno di una parte linguistica
 - Ripetibili all'interno di una parte linguistica

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

7

Il triangolo terminologico



6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

8

La scheda minima

Parte comune	Data di immissione Settore
Lingua A	Termine (fonte) Definizione (fonte)
Lingua B	Termine (fonte) Definizione (fonte)
Lingua n	Termine (fonte) Definizione (fonte)

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

9

La documentazione

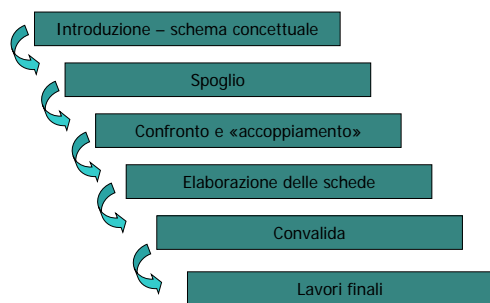
- Preparazione della documentazione
 - Corpus indipendenti
 - Equilibrata
- Valutazione della documentazione
 - Tipologia
 - Criteri di valutazione

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

10

Fase di esecuzione

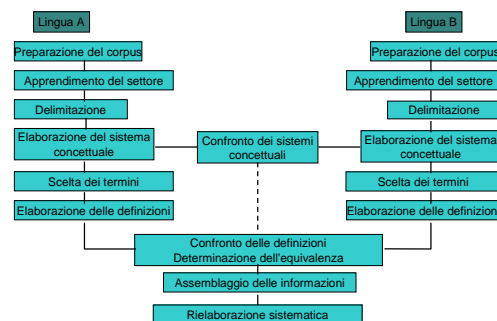


6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

11

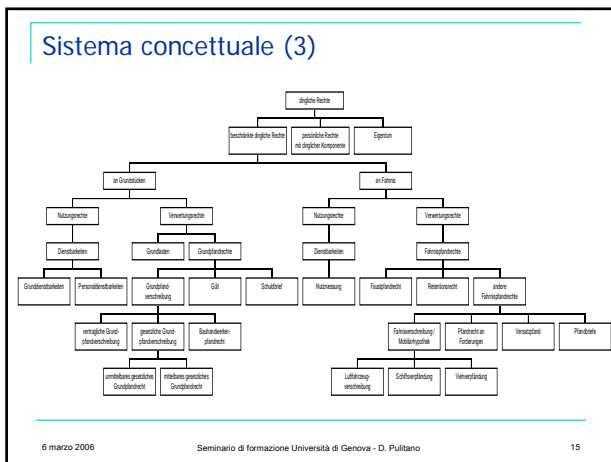
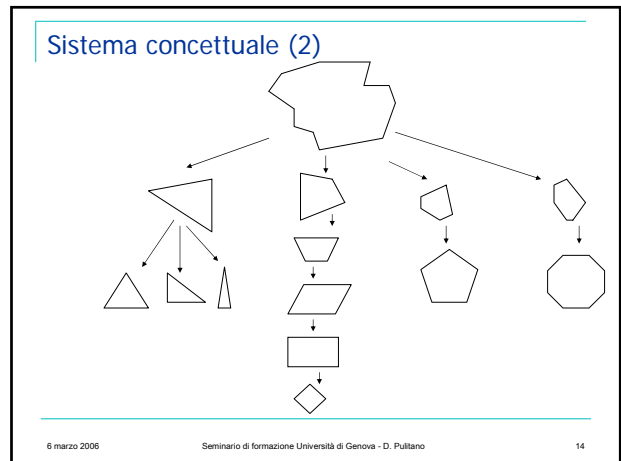
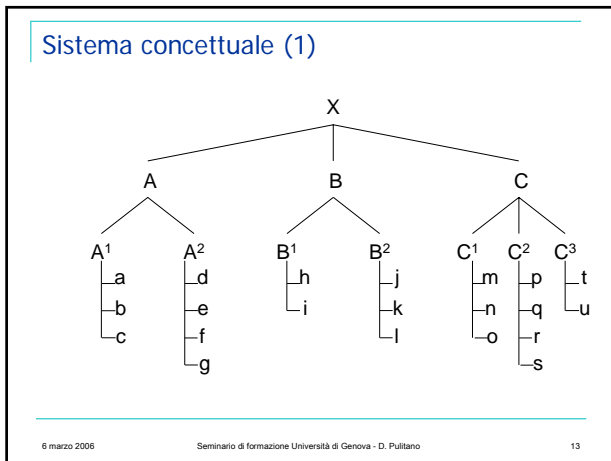
Workflow secondo Arntz



6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

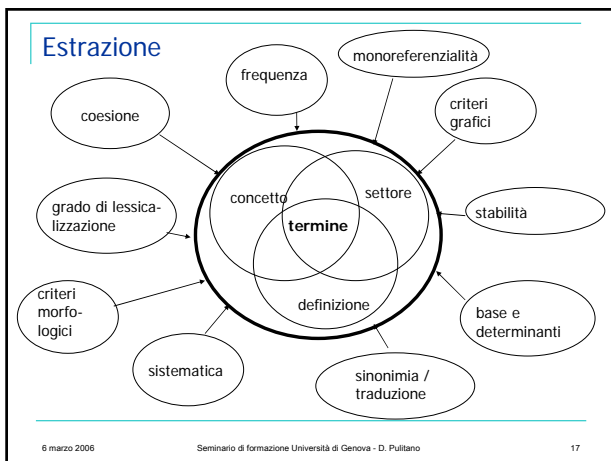
12



Spoglio

Informazioni implicite o esplicite:
 - struttura del settore
 - registro
 - frequenza
 - varianti
 - esempi
 - ecc.

6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 16



- ### Indicazione delle fonti
- L'indicazione delle fonti deve essere la più chiara possibile.
 - Se le informazioni vengono riprese senza cambiamenti, la fonte viene indicata tale e quale.
 - Se le informazioni vengono rielaborate, si aggiunge *secondo*.
 - Se vengono usate più fonti, si aggiunge *secondo*.
- 6 marzo 2006 Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano 18

La denominazione

- Denominazione (termine protagonista), sinonimi, abbreviazioni
- Informazioni grammaticali
- Informazioni sull'uso regionale
- Codice di affidabilità

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

19

La definizione

- Descrizione e spiegazione del concetto
- Dipende dal target e dal settore
- Permette di determinare l'equivalenza
- Vari tipi di definizione
- Principio: Termine generico e caratteristiche specifiche essenziali in un'unica frase.

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

20

La nota

- Commento sulla denominazione (nota linguistica) o sul concetto (nota enciclopedica).

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

21

Il contesto, la fraseologia

- Testo che mostra l'uso e il comportamento linguistico della denominazione.
- Collocazioni, cooccorrenti

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

22

Il settore

- Scopo: classificazione delle schede e creazione di sottoinsiemi
- Importante per la monoconcettualità (omonimi!)
- Classificazione gerarchica o documentale

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

23

Convalida e lavori finali

- Convalida
- Consolidamento
- Revisione, correzione
- Pubblicazione (cartacea o online)

6 marzo 2006

Seminario di formazione Università di Genova - D. Pulitano

24